



КАРПАТСЬКИЙ  
ТУРИСТИЧНИЙ  
ШЛЯХ

Слідами карпатських вин!

Спробуйте і Ви!

*Carpathian Tourist Road  
On the trail of Carpathian Wine  
Try it yourself!*



CARPATHIAN  
TOURIST  
ROAD

# WINE ROAD



ВИДАВНИЦТВО /PUBLISHER: Агентство підтримки регіонального розвитку Кошице /Agency for the Support of Regional Development, Košice

ТЕКСТ: kamelot.sk, www.carpathianroad.info | ФОТО/PHOTO: ARSY-VERSY, s. r. o., OneClick, s. r. o. | ПЕРЕКЛАД/TRANSLATION: HULIČ, spol. s r. o., Košice

РІК ПУБЛІКАЦІЇ/YEAR OF PUBLICATION: 2013



Карпатський туристичний шлях .....2

## Велика подорож слідами карпатських вин

7 днів/6 ночей, всього майже 500 км .....6

## Мала подорож слідами карпатських вин

4 дні/3 ночі, всього майже 290 км.....22

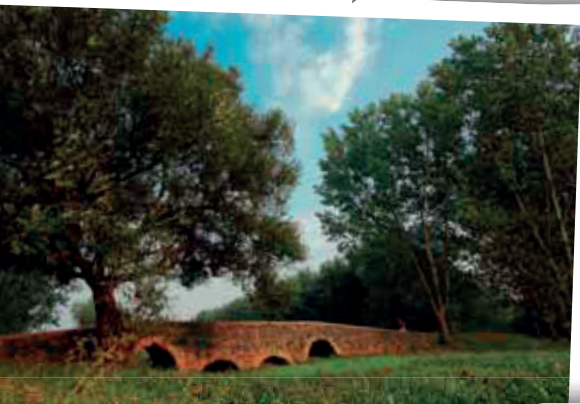
*The Carpathian tourist road ..... 3*

## *Grand wandering on the trail of Carpathian Wine*

*7 days/6 nights, almost 500 km..... 7*

## *Short wandering on the trail of Carpathian Wine*

*4 days/3 nights, almost 290 km..... 23*



ЛЕЛЕС/ГОТТАРД  
СВЯТОГО ГОТТАРДА  
LELES/GOTTHARD STONE BRIDGE OF SAINT  
GOTTHARD



~ 2 ~

## UA Карпатський туристичний шлях

*є унікальним для справжніх любителів пригод – мандрівників і в той же час не добре відомий туристичний напрямок. Цей маршрут пропонує сотні кілометрів незвичайних пригод в мальовничих Карпатських горах.*

Унікальна природа, виняткові люди, багата історія і культура створюють гармонію і нагадують про реальні життєві цінності. Це країна мальовнича, різноманітна, до кінця не розкрита і загадкова.

~ **Карпатський туристичний шлях** проходить по території двох держав, Словаччини та України. Поєднує західні частини Закарпатської області та східну частину Кошицького регіону. Дана територія, як в минулому, так і в сучасності, тісно пов'язана культурно, історично та соціально. Населення зосереджувало свої сили на сільському господарстві та ремісничому виробництві, що сприяло збереженню оригінального житла і загального характеру сільської місцевості. Маршрут нараховує майже 60-ть

місць рекомендованих для туристів з типовими елементами фольклору, традицій та звичаїв, які багаті на унікальні архітектурні та природні пам'ятки. Можливості для проживання, харчування та інші послуги, які на даних теренах пропонуються туристам, до певної міри скромні, але унікальні. По всій довжині Карпатського туристичного шляху домінують дві основні теми, які мандрівник може для себе вибрати. У північній частині маршруту пропонуються різноманітні види туризму, а на півдні – особливе задоволення отримають любителі вина та традиційної кухні. Враження від обох маршрутів, насправді, будуть неповторними та незабутніми.



*is a unique and not very known tourist destination for real adventurers and travellers. It offers hundreds of kilometres of extraordinary journeys in the picturesque lap of the Carpathians.*

**T**he unique nature, exceptional people, rich history and culture complete the harmony and remind one of what is really important in life. The scenery is picturesque and varied, yet undiscovered. ~ The Carpathian tourist road is situated on the territory of two states, Slovakia and Ukraine. It combines the territory of the west Ukraine's Transcarpathia region and the eastern part of Slovakia's Košice region. This area has been, both in the past and still now, closely linked, culturally, historically and socially. The focus of the population on agriculture and handicrafts has helped preserve the original dwellings and the overall character of rural areas. The road consists of nearly 60 recommended places for tourists with typical elements of folklore, traditions

and customs that are rich in unique architectural and natural attractions. The possibilities for accommodation, meals or other services offered to tourists in the area are perhaps more modest, but all the more unique. The whole territory of the Carpathian tourist road is dominated by two major themes upon which a traveller can decide. The northern part of the road offers more diverse tourism and south is again focused particularly on wine lovers and traditional gastronomy. The experiences from both parts of the journey, however, are special and unforgettable.

МУКАЧЕВО/ЗАМОК ПАЛАНОК  
MUKACHEVO/CASTLE PALANOK



## Маршрут виноробства, Закарпатська область

тут Ви можете відвідати цікаві винні погребі та дегустаційні зали.

Приклади традиційного виноробства і культури споживання вина, перша згадка про які в Закарпатській області датується 2000 років назад, відображають цікаву характерність регіону. Вважається, що першими виноробами на цих теренах були Кельти і Даки, але у розвитку виноградарства і виноробства мають свої заслуги і угорські племена, які привезли основні сорти азійського столового винограду. Розквіт виноградарства і виноробства розпочався в 13 столітті після приходу німецьких і італійських переселенців, які культивували виноградники і привезли нові сорти винограду. З цього періоду збереглися виноградники на околицях Берегово, Виноградова, Мукачеве та Ужгорода. Пізніше традиція була підтримана монахами з середньовічних монастирів. Майже всі

південні схили вулканічних гір, від Токая (через Ужгород, Мукачеве, Середнє, Берегово, Виноградове) до Хусту, були вкриті виноградниками вже під час турецької навали. У цей час з'явилися і перші винні погребі, які збереглися до наших днів. Більше половини виноградників зосереджено в сільськогосподарських колективах. Окрім них на цій території знаходиться кілька сотень приватних винних погребів і працюють тисячі виноробів. Постійно зростаючий інтерес до відвідування виноградників і винних заводів надає можливість даному регіону пропонувати туристичні послуги, а саме, проживання, харчування, дегустацію та іншу цікаву діяльність пов'язану з культурою споживання вина. В виноробних регіонах регулярно організовуються винні фестивалі і свята.

## Маршрут виноробства, Кошицький край

представлений кількома винятковими виноградними областями.

Токайська область є винятковою не лише в словацькому, але і в європейському контексті. До неї входять південні схили Земплінських пагорбів, які вже понад два тисячоліття засаджені виноградною лозою, і є однією з небагатьох областей у світі, де можна вирощувати виноград придатний для виробництва десертних вин. Зазвичай, про токайські вина говорять, що вони мають цілющу силу. Більшість токайських погребів датується ще з часів турецьких воєн, тобто 16 – 17 століття. В Малом Гореші у мало примітному акацієвому гаї знаходиться найстарший комплекс історичних винних погребів в Міжбодрожжі, який складається з 79 входів, які відкривають доступ до 300 з'єднаних винних погребів. Найкращі виноградники Міхаловського та Собранецького виноробного регіону розкинулись на схилах Вигорлатських гір навколо Міхаловців і Собранців неподалік Земплінської Шірави. Прекрасні місцеві кліматичні умови з великою кількістю сонячних днів

у році сприяють давній традиції вирощування винограду і винобництва вина в цьому регіоні. Численні нагороди тібавських вин, які отримані на національних та міжнародних форумах, свідчать про їх високу якість. Прекрасні вина можна знайти і в селі Орехова, яке належить до найбільш східних сіл, які розташовані на території Словаччини. 700-річну виноградарську та виноробну традицію має і земплінське село Винне. В наші дні в області функціонує багато виноробів, які пропонують відвідувачам дегустацію своїх вин, а також проживання і харчування

## Вас зацікавила винна частина Карпатського туристичного шляху?

Не зволікайте та насолоджуйтесь розробленими нами і дійсно перевіреними туристичними пакетами. Відчуйте атмосферу наших Карпат. **Спробуйте і Ви!**



## **Wine road, Transcarpathia region**

*characterized by interesting wine cellars and tasting rooms.*

*Demonstrations of traditional wine culture and wine consumption, which emerged in Transcarpathia 2000 years ago, are among the interesting attractions. It is believed that the first winemakers in the area were the Celts and Dacia people, but Hungarian tribes also contributed to the development of the art, bringing basic types of table grapes from Asia. Wine-making flourished in the 13th century, after the arrival of German and Italian settlers, who cultivated vineyards and brought new grape varieties. From this period there are preserved vineyards on the outskirts of Berehove, Vynohradiv, Mukachevo and Uzhhorod. The tradition was later maintained by the monks of medieval monasteries. Almost all the southern slopes of the volcanic mountains of Tokaj (through Uzhhorod, Mukachevo, Serednye, Berehove and Vynohradiv) to Chust were covered with vineyards*



*also during the Turkish invasions, which saw the first wine cellars, still surviving today. More than half of the vineyards are concentrated in farms. In addition to these areas, there are several hundred private wine cellars and thousands of winemakers. The growing interest in visiting vineyards and wineries offer the opportunity to provide services for tourism such as accommodation, meals, tastings and other experience-activities associated with the culture of wine. The wine-producing regions also regularly organize interesting wine festivals and celebrations.*

## **Wine road, Košice region**

*represented by some exceptional wine-making areas.*

*Tokaj is unique in both the Slovak and European contexts. It comprises the southern slopes of the Zemplín mountains planted with vines for two millennia and is one of the few areas in the world where one can grow grapes to produce naturally sweet wines. Generally, Tokaj wines are claimed to have healing powers. Most Tokaj cellars date from the Turkish wars in the 16th and 17th centuries. ~ In Malý Horeš, in an unprepossessing accacia grove, the oldest complex of historic wine cellars in the Medzibodrožie region is located, which has 79 entrances to an amazing 300 connected cellars. The best vineyards in the Michalovce and Sobrance wine-growing areas extend around the slopes of the Vihorlat mountains around Michalovce and Sobrance, near Zemplínska Šírava reservoir. The excellent local climatic conditions with a high number of sunny days in*

*the year have contributed to the long tradition of grape growing and wine-making in this area. Numerous awards for the Tibava wines from national and international forums are proof of their high quality. Great wine can also be found in Orechová, which is one of the most easterly wine-growing villages in Slovakia. The Zemplín village of Vinné has a 700-year tradition of viticulture and wine-making. At present, a few of wineries provide tastings of their wines as well as offering accommodation and meals.*

## **Are you interested in the wine section of the Carpathian tourist road?**

*Don't hesitate and be inspired by our tested tourist packages. Enjoy the atmosphere of our Carpathians.*

**Try it yourself!**

UA

# Велика подорож слідами карпатських вин

7 днів / 6 ночей, всього майже 500 км

Слово «Карпати», беззаперечно, асоціюється з найсмачнішими винами. На цій території вино завжди було смачним і магічним, і виразно вплинуло на її історію. Вино допомагало заключати мирні угоди, зцілювати, а також приносити задоволення. Тому наші маршрути заведуть Вас у світ пізнання історії і культури виноробства, покажуть Вам традиції та звичаї пов'язані з вином, вирощуванням винограду, ремеслами, кухнею, архітектурою, а також само собою нададуть можливість полюбуватися мальовничою природою.

Туристичний пакет є тематично скомбінованим, робиться акцент на:

- вино (Токайське, Тібавське, Закарпатське)
- особу Ференца II Ракоці, (Борша, Мукачеве)
- історію – Садиби, замки та маєтки шляхетних родин: Ондрашів (Требішов), Старойів (Міхаловець), Другетів (Ужгород)

**Цільова група:** пізнавальна екскурсія, спрямована на історію, кулінарію та виноробство, для окремих осіб, груп (школи, клуби, старші люди або робочі колективи), можлива комбінація пізнавальної

екскурсії та проживання для сімей.

**ПЕРЕВЕЗЕННЯ:** індивідуальні або автобусом для організованих груп

**Сезон:** цілий рік

UA

EN

Michalovce – Vyšné Nemecké – Užhorod – Chust – Vinohradov – Berehovo – Bene – Yanoshi – Kigyos – Mukačevo – Seredné – Užhorod – Vyšné Nemecké – Sobrance – Orechová – Tibava – Leles – Kráľovský Chlmec – Pribenik – Veľké Trakany – Malý Horeš – Malý Kamenec – Viničky – Borša – Malá Trňa – Trebišov – Michalovce

PRIBENIK / PRIBENIK VILLAGE

LUŽNÝ LES PRI TISE/FLOODPLAIN FOREST  
ON THE BANKS OF THE TISA RIVER

~ 6 ~

# Grand wandering on the trail of Carpathian Wine

**7 days/6 nights, almost 500 km**

*An inseparable part of the Carpathians is unique wine. Wine from this area has always been delicious and magical and has greatly influenced its history. It has helped to seal peace, heal, and bring fun. Our routes will therefore lead you through the knowledge of the history and culture of wine, they'll show you wine-related customs and traditions, wine-growing, handicraft, gastronomy, architecture and of course the picturesque countryside.*

The tourist package is thematically combined and focused on:

- wine (Tokaj, Tibava, Transcarpathia)
- the person of Francis Rákóczi II (Borša, Mukachevo)
- history—Chateaus and castles and noble houses: Andrassy (Trebišov), Sztáray (Michalovce), Drugeth (Uzhhorod)

**TARGET GROUP:** the sightseeing tour focusing on history, gastronomy and wine, for individuals, groups (schools, clubs, senior or teams), possibility of combining sightseeing tours for families.

**TRANSPORT:** individual or by bus for organized groups

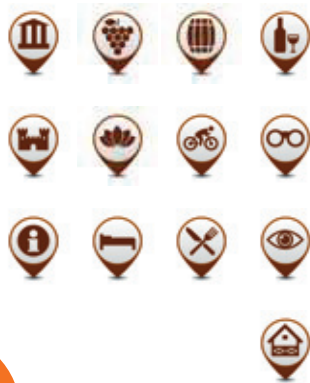
**SEASON:** year-round

ЛИСТВЯНИЙ ЛІС В ОХОРОННІЙ ПРИРОДНІЙ ТЕРИТОРІЇ ВІГОРЛАТ/  
DECIDUOUS FOREST IN THE LANDSCAPE PROTECTED AREA VIHORLAT





# 1-й день/1st day



УЖГОРОДСЬКИЙ МУЗЕЙ НАРОДНОЇ  
АРХІТЕКТУРИ ТА ПОБУДУ/  
UZHGOROD SKANZEN



Міхаловец – Вишне Немецке –

Ужгород – Хуст

Дорога автобусом/*Bus route* загаль-  
на відстань/*total journey*: 145 км

Міхаловец – Вишне Немецке: 34 км

Вишне Немецке – Ужгород: 5 км

Ужгород – Хуст: 106 км

## ПРОГРАМА ДНЯ – ДО ОБІДУ:

- переїзд Міхаловец – Вишне Немецке/перетин державного кордону Словаччина - Україна
- переїзд Вишне Немецке – Ужгород/ екскурсія по місту, обід

## ПІСЛЯ ОБІДУ:

- переїзд Ужгород – Хуст/екскурсія по місту, екскурсія на замок
- переїзд Хуст – Іза/екскурсія на ферму страусів – Хуст/поселення, вечеря

## PROGRAM OF THE DAY—MORNING

- *travel to Michalovce—Vyšné Nemecké/crossing the Slovak—Ukrainian border*
- *travel to Vyšné Nemecké—Uzhhorod/tour the town and lunch*

## AFTERNOON

- *travel to Uzhhorod—Chust/tour the town and castle*
- *travel to Chust—Isa/tour ostrich farm—Chust/accommodation and dinner*

## МІХАЛОВЕЦЬ

Місто знаходиться у серці Земплінського регіону, 60 км на схід від міста Кошице та 40 км від українського кордону та міста Ужгород. Перші письмові згадки про Міхаловец датуються 11 ст. Сприятливе розташування на берегах річки Лаборець та на перехресті торгових шляхів допомогли селу перерости у місто. У 15 ст. воно стало найбільш важливим центром головного ринкового міста з 12 селищ розташованих у Східно-словацькій низовині. У теперішній час населення сучасного Міхаловця складає 40 000 осіб. Туристичні та

рекреаційні заклади Міхаловец були добре відомі у 80-ті роки минулого століття, коли Міхаловец стало воротами до рекреаційної території Земплінської Ширави (озеро). Найближчий курорт знаходиться на відстані лише 3 км від міста.

## МІХАЛОВЕЦЬ

*The city lies at the heart of Zemplín Region, is located 60 kilometers east of Košice city and 40 kilometers from the Ukrainian border city Uzhhorod. The first written report about Michalovce appeared in the 11th century. Favourable location on the banks of Laborec River and on the crossroads of trade roads has helped the village to grow into the city. In the 15th century it became the most important center of the main market city of the 12 urban statements located in the East Slovak Lowland. Today's modern Michalovce is home to nearly 40 000 residents. Michalovce has become a gateway to Zemplínska Šírava area. The nearest resort is located just 3 kilometers from the city.*

## КОНТАКТНІ ДАНІ/CONTACT

### INFORMATION:

#### **Туристична інформаційна канцелярія/Tourist Info Centre**

Нам. Ослободітельов, 30, 071 01 м. Міхаловце

+421 56 628 14 29

+421 56 686 41 05

iveta.pazicova@msumi.sk

www.michalovce.sk

## УЖГОРОД

Ужгород є найзахіднішим містом України, а також адміністративним центром Закарпатської області. Це місто в якому переплітаються західноєвропейська та східноєвропейська цивілізації. Місто розташоване на семи пагорбах на обох берегах річки Уж. Старий центр міста, зосереджений навколо річки Уж є надзвичайно гарним з добре збереженими історичними будівлями. Місто перетинає жвава пішохідна зона з великою кількістю ресторанів та зонами відпочинку на терасах. На якість харчування в місцевих ресторанах скажитись не приходится. Вулички старого

міста приведуть нас на Замокву гору, де ми побачимо могутні стіни Ужгородської фортеці. На сьогоднішній день в замку розташований етнографічний музей. Направо від вхідних воріт замку розташований Музей народної архітектури та побуту Закарпаття. В музеї під відкритим небом знаходиться 28 об'єктів, зібраних з усіх куточків закарпатської частини України, переважно з гірських районів Карпат. Безперечно варто відвідати місцеву мультикультурну кухню, особливо делікатеси русинів, угорців, румунів та словаків. Чудовими є і кондитерські вироби. Ужгород являється вхідними воротами в закарпатський винний регіон. Якісні місцеві вина вам запропонують, перш за все, в двох дегустаційних залах. Унікальним являється винний погреб Ужгородського замку. Поєднання елегантного інтер'єру в середньовічному стилі та запропоновані, безсумнівно, найкращі вина Закарпатської області, крім чарівної атмосфери, створюють цікавий «винний тур» по Закарпаттю.

## UZHGOROD

*Uzhhorod is the most westerly city and also the centre of the Transcarpathia region in Ukraine. It is a city where European cultures meet. The city is situated on seven hills, on both sides of the river Uzh. ~ The old city centre, built around the river Uzh is very nice, with well-preserved historic buildings. The city is crossed by the busy pedestrian zone with many restaurants and patio seating areas. The quality of local restaurants is nothing to complain about. The streets of the old town lead us to the castle hill, where we find the mighty fortress walls of Uzhhorod. The castle now houses the natural history museum. To the right of the entrance gate of the castle, there is an open-air museum of folk architecture of Transcarpathia. The museum consists of 28 structures collected from all parts of Transcarpathia Ukraine, mostly from the mountainous areas of the Carpathians. ~ It's definitely worth trying the local multi-cultural cuisine, especially the specialties of Ruthenians, Hungarians, Romanians*

*and Slovaks. The local confectionary products are also excellent. ~ Uzhhorod forms a gateway to the Transcarpathia wine region. Quality local wines are offered by two main tasting rooms. Uzhhorod castle cellar is unique. It combines an elegant interior in the style of the Middle Ages, and certainly offers the best wines of the Transcarpathia region in addition to creating a magical atmosphere and interesting "wine tour" through Transcarpathia.*

## КОНТАКТНІ ДАНІ/CONTACT

### INFORMATION:

#### **Винний погреб на Ужгородському замку/Wine cellar at Uzhhorod castle**

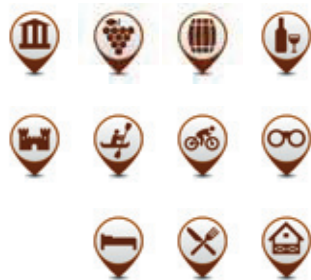
вул. Капітульна, 33, 88000 Ужгород,

+38 (0312) 443 668;

+38 (050) 611 37 71

www.uzhgorodcastle.com

## 2-й день/2nd day



Хуст – Виноградове – Берегово – Бене

Маршрут автобусом/*Bus route* загальна відстань/*total journey*: 76 км

Хуст – Виноградове: 25 км

Виноградове – Берегово: 38 км

Берегово – Бене: 14 км

МУЗЕЙ ВІНА В М. БЕРЕГОВО  
*WINE MUSEUM IN BEREHOVO*



### ПРОГРАМА ДНЯ – ДО ОБІДУ:

- сплав на човнах по річці Тиса на трасі Хуст – Виноградове
- переїзд Виноградове – Берегово/екскурсія по місту, обід

### ПІСЛЯ ОБІДУ:

- переїзд Берегово – Бене/дегустація вина, проживання в приватному секторі, вечерея; альтернатива Берегово/поселення і вечерея в готелі Жайворонок

### PROGRAM OF THE DAY—MORNING

- *traditional rafting on the river Tisza on the route Chust–Vynohradiv*
- *travel to Vynohradiv–Berehove/ tour town and lunch*

### AFTERNOON

- *travel to Berehove–Bene/wine-tasting, private accommodation and dinner*
- *alternative Berehove/ accommodation and dinner at the hotel Zhavoronok*

### БЕРЕГОВО

Берегово відоме, перш за все, виробництвом доброго вина та термальними басейнами. Місто має

невеликий, але гарний історичний центр, який навіює південні румунсько-угорські враження. Місто вважається головним містом виноградарства та виноробства у регіоні. Найкращі вина виробляються на місцевих підприємствах ТОВ «Берегівське», підприємстві «Iceberg» та підприємстві «Cotnari». Надзвичайно смачні сорти Берегівських вин пропонують в «Старому підвалі», який має понад 300 років, і складається з 7 з'єднаних погребів. З півночі і північного сходу місто оточене вулканічними схилами Карпат, які захищають місто від холодних північних вітрів і створюють сприятливі умови для виноградарства.

### BEREHOVE

*Berehove is known especially for the cultivation of wine and its thermal pools. It has a small but beautiful historic centre, which has a southern, Romanian-Hungarian feel. The city is considered the capital of the wine region. The best wines are produced by the local enterprises LTD "Berehivske"*



Enterprise "Iceberg" and Enterprise "Cotnari". Very tasty wines are the types of Berehivshchyna wines found in "Staryi Pidval", which is more than 300 years old and consists of 7 connected cellars. From the north and northeast, the town is surrounded by the volcanic slopes of the Carpathians, which protect the town from the cold northern winds, and thus contribute to the favorable conditions in the vineyards.

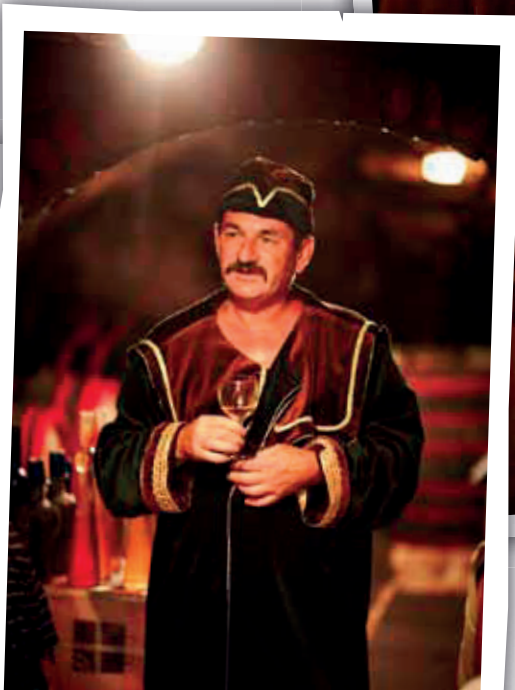
**КОНТАКТНІ ДАНІ/CONTACT  
INFORMATION:**

**Музей вина/ Museum of wine**  
вул. Габора Бетлена, 1 м.Берегово/  
*Berehove*

**FAX** +38 (03141) 42 82 7

+38 (066) 006 01 33

+38 (067) 100 13 23



ВИННИЙ ПІДВАЛ ПАРАСКИ У С. БЕНЕ  
*WINE CELLAR PARASKA IN BENE*

# 3-й день/3rd day

Бене – Яноші – Кідьош - Мукачеве –  
Середнє – Ужгород

Маршрут автобусом/*Bus route* загальна відстань/*total journey*: 100 км

Бене – Яноші: 18 км

Яноші – Кідьош: 8 км

Кідьош – Мукачеве: 30 км

Мукачеве – Середнє: 23 км

Середнє – Ужгород: 22 км

## Програма дня – до обіду:

- переїзд Бене – Яноші/дегустація вина
- переїзд Яноші – Кідьош/винарня Шоша – дегустація вина
- переїзд Кідьош – Мукачеве/екскурсія містом, обід в Кельтському дворі під Ловачкою/відвідини Будинку меду/відвідини замку Паланок

## після обіду:

- відвідини Дому меду/відвідини замку Паланок в Мукачеві
- переїзд Мукачеве – Середнє/дегустація вина

- переїзд Середнє – Ужгород/екскурсія по замку, вечерея та дегустація вина у замку/поселення

## PROGRAM OF THE DAY–MORNING

- *travel to Bene–Yanoshi/wine tasting*
- *travel to Yanoshi–Kigyos/Sós winery–wine tasting*
- *travel to Kigyos–Mukachevo/tour the town and lunch at Keltský Dvor pod Lovačkou/visit the House of Honey/visit Palanok castle*

## AFTERNOON

- *visit the House of Honey/visit Palanok castle in Mukachevo*
- *travel to Mukachevo–Serednye/wine tasting*
- *travel to Serednye–Uzhhorod/tour the castle, dinner and wine tasting at the castle/accommodation*

## Яноші

Справжнім музеєм виноробства є Будинок вина в селі Яноші. Дуже затишний будинок, в якому майже все зроблено з дерева і знаходяться стародавні знаряддя для виробництва вина. Під час дегустації ви до-

відаєтесь про історію виноробства на Закарпатті. Окрім дегустації вин, в погребі пропонують скуштувати традиційні страви угорської кухні.

## БЕНЕ

Поблизу українсько-угорського кордону, на правому березі річки Боржава, знаходиться село Бене. Це найменше село на нашому винному маршруті. Воно знаходиться в 5 км від річки Тиса і лежить на висоті лише 112 метрів над рівнем моря. Теплий клімат та горбиста місцевість забезпечують місцевим мешканцям відмінні умови для виноградарства. Місцеві жителі називають тутешню область «Kish Tokaj» («Малий Токай»). Одним з найвидатніших виробників в селі є Юрій Параска. Окрім виноробства він захоплюється і колекціонуванням. Його колекція винних пляшок і старих європейських сортів винограду не залишить байдужим жодного шанувальника вина. Пропонує дегустацію 30 марок вина, у тому числі марку «Кадарка».



### YANOSHI

The House of Wine in the village of Yanoshi is a real museum of wine-making. It is a very cozy house with traditional tools for wine production. During the tasting, you will learn about the history of wine in Transcarpathia. In addition to tasting, the wine cellar offers traditional Hungarian cuisine.

### BENE

Near the Ukrainian-Hungarian border on the right bank of the river Borzhava is the village of Bene. It is the smallest village on the wine route. It is 5 km away from the Tisza River and is situated only 112 meters above sea level. The warm climate and hilly terrain provide the local population with excellent conditions for wine-making. The local area is called "Kish Tokaj" ("Little Tokaj"). One of the major producers in the village is Yuriy Paraska. In addition to wine production he is interested in collecting things. His collection of wine bottles and old European grape varieties will warm the hearts of every

wine lover. He offers tasting of up to 30 different wines, including "Kadarka".

### КОНТАКТНІ ДАНІ/CONTACT

#### INFORMATION:

#### **Винний погреб Параски/**

*Paraska wine cellar*

вул. Ракоці, 30, с.Бене

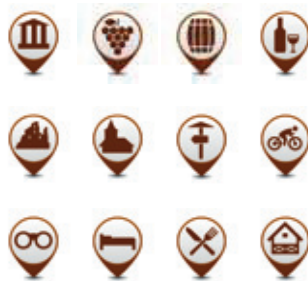
☎ +38 (050) 073 74 88



МУКАЧІВСЬКИЙ ЗАМОК «ПАЛАНОК»  
MUKACHEVO CASTLE PALANOK







Ужгород – Вишне Немецке – Собранце – Орехова – Тібава – Лелес – Кральовски Хлмец

Маршрут автобусом/*Bus route* загальна відстань/*total journey*: 83 км

Ужгород – Вишне Немецке: 5 км

Вишне Немецке – Собранце: 12 км

Собранце – Орехова: 7 км

Орехова – Тібава: 5 км

Тібава – Лелес: 46 км

Лелес – Кральовски Хлмец: 8 км

#### ПРОГРАМА ДНЯ – ДО ОБІДУ:

- переїзд Ужгород – Вишне Немецке/перетин державного кордону Україна – Словаччина
- переїзд Вишне Немецке – Собранце/екскурсія по виноробному підприємству та дегустація вин
- переїзд Собранце – Орехова/екскурсія по виноробному підприємству та дегустація вин
- переїзд Орехова – Лелес/обід в ресторані «Оазис біля річки Латориця»

#### ПІСЛЯ ОБІДУ:

- екскурсія в монастир та готичний міст в Лелесі
- переїзд Лелес – Прибенік/екскурсія в монастир Майлатховців
- переїзд Прибенік – Кральовски Хлмец – екскурсія на замок, вечеря та дегустація вина у замку/поселення

#### PROGRAM OF THE DAY–MORNING

- *travel to Uzhhorod–Vyšné Nemecké/crossing the Ukrainian–Slovak border*
- *travel to Vyšné Nemecké–Sobrance/tour wine-making operation and wine tasting*
- *travel to Sobrance–Orechová/tour operation and wine tasting*
- *travel to Orechová–Leles/lunch at the restaurant Oáza pri Latorici*

#### AFTERNOON

- *visit to the monastery and gothic bridge in Leles*
- *travel to Leles–Pribenik/visit the Majláth castle*
- *travel to Pribenik–Kráľovský Chlmec/visit the castle, dinner and wine tasting at the castle/accommodation*

#### ОРЕХОВА

Село Орехова знаходиться в Собранецькій виноробній області на південних схилах Вигорлатських пагорбів. Місцеві родючі вулканічні ґрунти, південно-західне розташування пагорбів та клімат, який відноситься до найтеплішого на території Словаччини, все це створює ідеальні умови для вирощування винограду і виноробства. Винний погреб Орехова являється одним з найбільших винних погребів в даній області, який продовжує традиції виноградарства та виноробства. Зазвичай тут виробляють вина чистих благородних сортів з високим вмістом цукру.

КРАЛЬОВСЬКИЙ ХЛМЕЦ. РУЇНИ  
ЗАМКУ ЧОНКАВАР/  
KRÁĽOVSKÝ CHLMEC RUINS OF THE  
ČSONKAVÁR CASTLE



### ORECHOVÁ

*Orechová lies in the Sobrance wine region on the southern slopes of the Vihorlat mountains. The fertile local volcanic soil and the south-west slope orientation together with one of the warmest climate in Slovakia create ideal conditions for growing grapes and wine-making. Orechová cellar is one of the largest in the area, which continues the tradition of viticulture and wine-making. Traditional and pure-varietal wines with high sugar content are produced here.*

### КОНТАКТНІ ДАНІ/CONTACT INFORMATION:

**Винний погреб Орехова/Orechová cellar**

вул. Орехова, 89, с. Орехова

+421 56 698 11 80

+421 56 652 25 15

@ michalek@pivnicaorechova.sk

www.pivnicaorechova.sk

ТОКАЙСЬКІ ВИННІ ПІДВАЛИ. ВЕЛКА  
ТРНЯ/TOKAJ WINE CELLARS VEĽKÁ TRŇA

### **Підвал Тібава – дегустація вина/**

**Cellar Tibava–degustation place**

Михайловська 115, Собранце

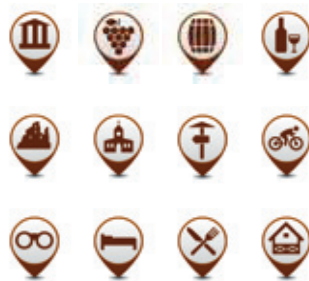
+421 56 652 22 81

www.tibava.sk

РЕСТОРАН-ВИННИЙ ПІДВАЛ ІМ. ПЕТЕР  
ПЕРЕНІ/RESTAURANT-WINE CELLAR OF  
PETER PERÉNYI



## 5-й день/5th day



~ 16 ~



Кральовски Хлмец – Прибенік –  
Вельке Тракани – Мали Гореш –  
Вельки Каменец – Вінічки – Борша –  
Мала Трня

Маршрут автобусом/*Bus route* загальна відстань/*total journey*: 74 км

Кральовски Хлмец – Вельке Тракани: 20 км

Вельке Тракани – Мали Гореш: 18 км

Мали Гореш – Вельки Каменец: 15 км

Мали Каменец – Вінічки: 7 км

Вінічки – Борша: 3 км

Борша – Мала Трня: 11 км

#### ПРОГРАМА ДНЯ – ДО ОБІДУ:

- переїзд Кральовски Хлмец – Вельке Тракани/екскурсія в Соляний будинок
- переїзд Вельке Тракани – Мали Гореш/дегустація вина, обід

#### ПІСЛЯ ОБІДУ:

- переїзд Мали Гореш – Вельки Каменец/екскурсія руїнами замку
- переїзд Вельки Каменец – Борша/екскурсія в садибу Ференца II Ракоці

- переїзд Борша – Вінічки/дегустація вина
- переїзд Вінічки – Мала Трня/поселення, вечеря та дегустація вина ТОВ «ТОКАЙ МАЦІК WINERY»

#### PROGRAM OF THE DAY—MORNING

- *travel to Kráľovský Chlmec–Veľké Trakany/tour the Salt house*
- *travel to Veľké Trakany–Malý Horeš/wine tasting and lunch*

#### AFTERNOON

- *travel to Malý Horeš–Veľký Kamenec/tour ruins of the castle*
- *travel to Veľký Kamenec–Borša/tour the chateau of Francis Rákóczi II*
- *travel to Borša–Viničky/wine tasting*
- *travel to Viničky–Malá Tŕňa/accommodation, dinner and wine tasting*

#### МАЛИ ГОРЕШ

Мали Гореш старовинне виноградське село Верхнього Міжбодрожжя. Розташоване на заплаві річки Тиса з мертвими рукавами та

піщаними дюнами. В селі збереглася традиція характерного випікання печива, відомого під назвою «géresi béles» (горешське печиво з начинкою). Село відоме завдяки своїм унікальним пам'яткам, мало-горешським винним погребам. Мова йде про найбільший комплекс погребів в цілому Міжбодрожжі та широкій окрузі. Вони розташовані в тихій місцевості за селом, в акацієвому гаю. Їх походження сягає часів ще перед татарською навалюю. Для погребів є характерні вузькі та низькі проходи, які розгалужуються до декількох погребів. Комплекс складається з 79 входів до 300 зв'язаних між собою погребів.

#### МАЛЫ ГОРЕШ

*Malý Horeš is an ancient wine village in Upper Medzibodrožie. It is located on the floodplain of the Tisa, with oxbow lakes and sand dunes. The village has maintained a tradition of making a distinctive pastry known as "Geres Beles" (Horeš stuffed pastries). The village is known for its unique monuments, the Malý Horeš cellars. It is the*



largest complex of cellars throughout Medzibodrožie and across a wide area. They are located in a quiet area of the village, among the acacia trees. Their origin dates back to the time before the Tartar invasion. The cellars are characterized by low narrow corridors that branch into several cellars. In total there are 79 entrances to 300 connected cellars.

**КОНТАКТНІ ДАНІ/CONTACT  
INFORMATION:**

**Дегустація вина Павола Гереші/**

*Wine-tasting Pavol Géreši*

вул. Головна, 370/16, с. Мали Гореш

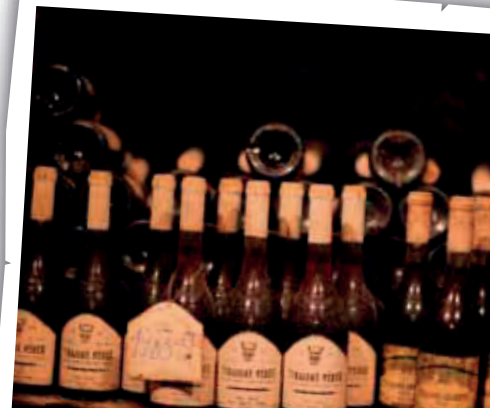
☎ +421 907 93 46 60

@ geresi.pali@gmail.com

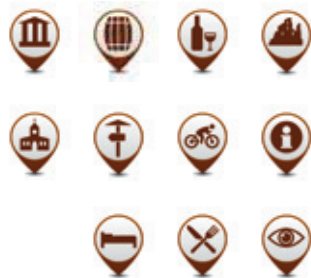
W www.malyhores.ocu.sk

ВИННИЙ ПІДВАЛ В ЛІСІ АКАЦІЙ,  
ПОБЛИЗУ СЕЛА МАЛИЙ ГОРЕШ  
WINE CELLARS IN ACCACIA FOREST CLOSE  
TO THE MALÝ HOREŠ VILLAGE

ВЕЛКІ КАМЕНЕЦЬ. ГОТИЧНИЙ ЗАМОК «КАМЕНЕЦЬ»  
VĚLKÝ KAMENEC/KAMENEC GOTHIC CASTLE



## 6-й день/6th day



~18~



Мала Трня – Велька Трня – Требішов

Маршрут автобусом/*Bus route* загальна відстань/*total journey*: 26 км

Мала Трня – Велька Трня: 2 км

Велька Трня – Требішов: 24 км

### ПРОГРАМА ДНЯ – ДО ОБІДУ:

- Мала Трня/цікава винна програма – виготовлення вина власного виробництва
- переїзд мала Трня – Велька Трня – обід, дегустація вина

### ПІСЛЯ ОБІДУ:

- переїзд Велька Трня – Требішов – екскурсія по музею в історичних костюмах
- Требішов/поселення, вечерея

### PROGRAM OF THE DAY—MORNING

- *Malá Trňa/wine experience program—making own wine*
- *travel to Malá Trňa—Veľká Trňa—lunch and wine-tasting*

### AFTERNOON

- *travel to Veľká Trňa—Trebíšov/tour museum in historical costumes*
- *Trebíšov/accommodation, dinner*

### ВЕЛЬКА ТРНЯ / МАЛА ТРНЯ

Обидва села відносяться до

Токайського винного регіону. Цей регіон є найменшим та найпривабливішим виноробним регіоном в Словаччині. Регіон знаходиться на гірських хребтах Земплінських висот, на яких ростуть виноградники вже більш ніж два тисячоліття.

Водночас, цей регіон один із п'яти у світі, де можливо зібрати урожай для справжнього солодкого вина.

У цьому селі знаходяться справжні середньовічні вулканічні підвали винороби продовжуючи вікові традиції вирощування винограду, при виготовленні вина використовують давні традиції із поєднанням сучасних методів його виготовлення.

Тут Вам запропонують дегустацію вина, проживання в сучасних закладах, традиційні страви та інші послуги.

### VEĽKÁ TRŇA/MALÁ TRŇA

*Both villages belong to the Tokaj wine region. This area is the smallest and also the most attractive wine-growing*

*area in Slovakia. It comprises the southern slopes of the Zemplín hills planted with vines for more than two millennia. At the same time, the area is one of five areas in the world where it is possible to harvest grapes to produce naturally sweet wines. There are rare medieval tufa cellars from the 14th–16th centuries in the villages. Local wine producers continue in tradition, several centuries long, of vine growing and wine making using both traditional and modern methods. Wine tasting, experiential activities, stylish accommodation and the chance to taste traditional cuisine are offered there.*

### КОНТАКТНІ ДАНІ/CONTACT

#### INFORMATION:

**TOKAJ MACIK WINERY** дегустація та продаж вина, проживання/

*TOKAJ MACIK WINERY wine tasting and sales, accommodation*

вул. Меджіпівнічна, 174, с. Мала Трня

☎ +421 905 31 33 52

+421 56 679 34 66

@ info@tokajmacik.sk

W www.tokajmacik.sk

**Ј.&Ј. Острожовіч, Погриб – Велика  
Трня і Пансіон Токай/**

*J.&J. Ostrožovič, Cellar–Velká Třňa and  
pension Tokaj*

вул. Ніжна, 233, село Велика Трня

☎ +421 56 679 33 22

@ info@ostrozovic.sk

W www.ostrozovic.sk

**ВИНО (ВДОВ'ЯК) VDOVJAK**

вул. Широка, 119, село Велика Трня

☎ +421 911 98 56 73

@ vino@vinovdovjak.sk

W www.vinovdovjak.sk

**Токaj & CO, s. r. o.**

вул. Медзіпівнічна, 202, село Мала  
Трня

☎ +421 56 679 26 88

@ tokaj@tokaj.sk

W www.tokaj.sk





## 7-й день/7th day

Требішов – Міхаловце

Маршрут автобусом/*Bus route* загальна відстань/*total journey*: 25 км

Требішов – Міхаловце: 25 км

### ПРОГРАМА ДНЯ – ДО ОБІДУ:

- переїзд Требішов – Міхаловце
- Міхаловце – екскурсія центром міста, відвідини Земплінського музею

### *PROGRAM OF THE DAY–MORNING*

- *travel to Trebišov–Michalovce*
- *Michalovce/tour the town centre, visit the Zemplín museum*

### ТРЕБІШОВ

Требішов – це районний центр та вхідні ворота до Токаю. На сьогоднішній день в місті проживає 23 тис. мешканців. Самим найстаршим письмовим документом про Требішов вважаються дані про замок Паріч, залишки якого є складовою частиною тутешнього парку. Історичний, графський міський парк площею 62 гектари,

є місцем де знаходиться Мавзолей графа Юліуса Ондраші. В розташованій поруч садибі в сучасності діє регіональний краєзнавчий музей. В ньому виставляються експозиції історії регіонального сільського господарства, сільськогосподарської техніки і токайського виноробства. В 2003 році був відкритий архів токайських вин. Він веде облік виробників токайських вин та збирає нові зразки у відповідності з роками. На сьогоднішній день в архіві є вина словацьких та угорських виробників токайських вин, а також зразки французьких і італійських вин, які виробляються під маркою Тосці і Токаю. Місто є резиденцією знаменитої шоколадної фабрики Deva, яку купило бельгійське підприємство LEONIDAS S.A. Підприємство намагається поєднати традиційне виробництво словацьких виробів з вишуканою рецептурою, якістю і бездоганним смаком традиційного смаку.

### *TREBIŠOV*

*There is population of more than 23 thous. citizens living in Trebišov, the district town and gateway to the Tokaj region. The oldest written record of Trebišov is considered to be information on the Parič castle, the remains of which are part of the town park. The historic 62-hectare Count's town park is also the location of the Count Julius Andrassy Mausoleum. The nearby castle is now the site of the regional museum. It exhibits the regional history of agriculture, agricultural equipment and Tokaj wine. The Tokaj wine archive was opened in 2003. The Tokaj wine producers are being documented and new samples of wine vintages are being collected here. At present, the archives contain wine from Slovak and Hungarian producers of Tokaj wine and examples of French and Italian wines produced under the brands Tocci and Tokay. Town of Trebišov is home to the famous Deva chocolate factory, which was acquired by the Belgian company LEONIDAS S.A. The company tries to combine the tradition of production of Slovak*



ПАЛАЦ РОДИНИ АНДРАШІ ВИКОНАНЕ В СТИЛІ ПІЗНЬОГО БАРОКО. ТРЕБІШОВ/  
*THE MANOR HOUSE OF THE ANDRASSY  
FAMILY IN TREBIŠOV–LATE BAROQUE*

*products along with top recipes,  
quality and excellent taste.*

**Контактні дані/CONTACT**

**INFORMATION:**

**Музей та культурний центр  
Південного Земпліна в Требішові/**

*Museum and Cultural Center of the  
South Zemplín in Trebišov*

вул. М. Р. Штефаніка, 257/65,  
м. Требішов

☎ +421 56 672 22 34

@ muzeum@nettrebisov.sk

🌐 www.muzeumtv.sk



# Мала подорож слідами карпатських вин

4 дні/3 ночі, всього майже 290 км

Слово «Карпати», беззаперечно, асоціюється з найсмачнішими винами. На цій території вино завжди було смачним і магічним, і виразно вплинуло на її історію. Вино допомагало заключати мирні угоди, зцілювати, а також приносити задоволення. Тому наші маршрути заведуть Вас у світ пізнання історії і культури виноробства, покажуть Вам традиції та звичаї пов'язані з вином, вирощуванням винограду, ремеслами, кухнею, архітектурою, а також само-собою нададуть можливість полюбуватися мальовничою природою.

Туристичний пакет є тематично скомбінованим, робиться акцент на:

- вино (Токайське, Тібавське, Закарпатське )
- особу Ференца II Ракоці ( Борша, Мукачеве )
- історію – садиби, замки та маєтки шляхетних родин: Ондашів (Требішов), Старойів (Міхаловце), Другетів (Ужгород)

ли, клуби, старші люди або робочі колективи), можлива комбінація пізнавальної екскурсії та проживання для сімей.

**ПЕРЕВЕЗЕННЯ:** індивідуальні або автобусом для організованих груп

**Сезон:** цілий рік

Trebišov – Viničky – Borša –  
Malá Tráňa – Michalovce – Tíava –  
Vyšné Nemecké – Užhorod –  
Mukačevo – Seredne – Užhorod –  
Michalovce

## Цільова група:

пізнавальна екскурсія, спрямована на історію, кулінарію та виноробство, для окремих осіб, груп (шко-



# Short wandering on the trail of Carpathian Wine

**4 days/3 nights, almost 290 km**

An inseparable part of the Carpathians is unique wine. Wine from this area has always been delicious and magical and has greatly influenced its history. It has helped to seal peace, heal, and bring fun. Our routes will therefore lead you through the knowledge of the history and culture of wine, they'll show you wine-related customs and traditions, wine-growing, handicraft, gastronomy, architecture and of course the picturesque countryside.

The tourist package is thematically combined and focused on:

- wine (Tokaj, Tibava, Transcarpathia)
- the person of Francis Rákóczi II (Borša, Mukachevo)
- history—Chateaus and castles and noble houses: Andrassy (Trebišov), Sztáray (Michalovce), Drugeth (Uzhhorod)

## TARGET GROUP

the sightseeing tour focusing on history, gastronomy and wine, for individuals, groups (schools, clubs, seniors or teams), possibility of combining sightseeing tours for families.

TRANSPORT: individual or by bus for organized groups

SEASON: year-round



# 1-й день/1st day



Требішов – Вінічки – Борша – Мала Трня

Маршрут автобусом/*Bus route* загальна відстань/*total journey*: 47 км

Требішов – Вінічки: 33 км

Вінічки – Борша: 3 км

Борша – Мала Трня: 11 км

## ПРОГРАМА ДНЯ – до обіду:

- Требішов/екскурсія до Етно-графічного музею в історичних костюмах
- переїзд Требішов – Вінічки/Вінічки – дегустація Токайського вина в приміщенні «Zlatý stravec», обід

## ПІСЛЯ ОБІДУ:

- переїзд Вінічки – Борша/екскурсія до садиби Ференца II Ракоці
- переїзд Борша – Мала Трня
- Мала Трня/поселення, екскурсія до винного погребу з дегустацією Токайського вина, вечера

## PROGRAM OF THE DAY/MORNING

- *Trebišov/tour Natural history museum in historical costumes*
- *travel to Trebišov–Viničky/Viničky–tasting of Tokaj wine in the Zlatý stravec winery and lunch*

## AFTERNOON

- *travel to Viničky–Borša/tour manor house of Francis Rákóczi II*
- *travel to Borša–Malá Trňa*
- *Malá Trňa/accommodation, visit cellar with the Tokaj wine tasting and dinner*

## ВІНІЧКИ

Село розташоване на родючих ґрунтах переплетьох мертвими рукавами річки Бодрог. Вже в минулому більшість мешканців жили завдяки виноградарству. Родина графа Ондраші володіла в селі виноградниками з великими винними погребами і винними будиночками. В місцевості Борсучье знаходиться звіринець. Традицію виноробства і його роль в Токайській області намагається зберегти винний погріб середнього спеціального навчального закладу, де проходить

підвищення кваліфікації в галузі виноградарства і плідівництва. Навчальний заклад має власні виноградники, винні погребі і виробництво вина.

## VINIČKY

*The village lies on fertile soils woven among the oxbow lakes of the river Bodrog. In the past, most people worked in viticulture. Count Andrassy's family had vineyards with large cellars and wine huts in the village. On the site called Borsuče we will find a menagerie. The Secondary School in Viničky village tries to keep tradition of winery while owning the vineyards and running the wine cellar.*

## КОНТАКТНІ ДАНІ/CONTACT

### INFORMATION:

**Токайський «Zlatý stravec» – дегустація вин/*Zlatý stravec–wine tasting***  
вул. Токайська, 118, с. Вінічки

☎ +421 56 637 39 75

+421 905 27 12 75

@ info@tokaj-zlatystrapec.sk

W www.zlatystrapec.m3.sk



Пансіон «Zlatá putňa» – проживання і харчування / *Pension Zlatá putňa – accommodation, restaurant*

вул. Главная, 217/19, с. Вінічки

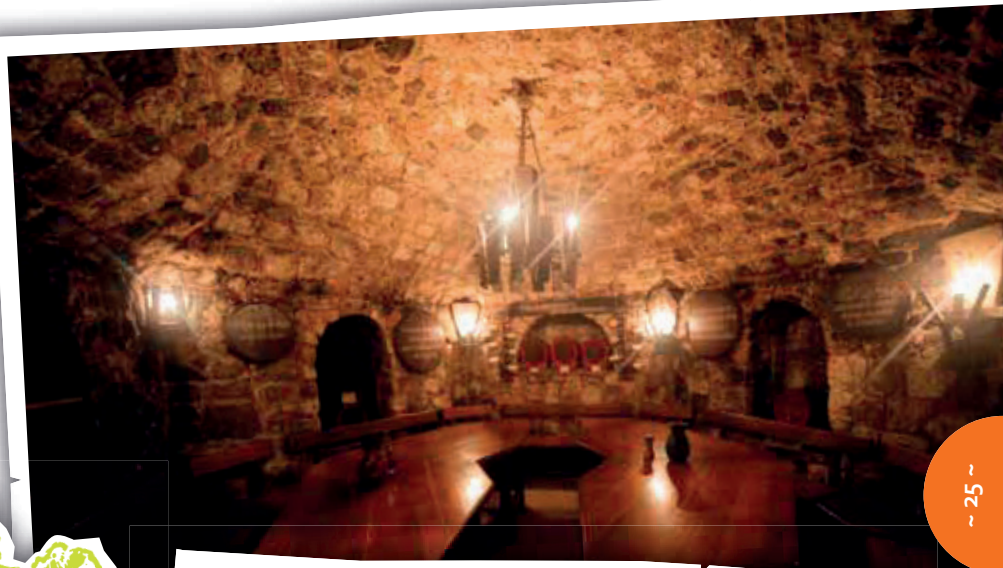
+421 907 66 61 13

@ tokaj@zlataputna.sk

ВИННІ ПІДВАЛИ «ЗЛАТІ СТРАПЕЦ» У СЕЛІ ВІНІЧКІ /  
WINE CELLAR "ZLATY STRAPES" IN VINICKY VILLAGE



ПАЛАЦ РОДИНИ ФРАНЦИСКА РАКОЦІ ІІ.  
FAMILY MANSION OF THE FRANCIS RÁKOCZY II





## 2-й день/2nd day

## PROGRAM OF THE DAY—MORNING

- *travel to Malá Trňa—Michalovce/ tour town centre and visit the Zemplín museum, lunch*
- *travel to Michalovce—Sobrance/the Tibava cellar visit and wine tasting*
- *travel to Sobrance—Vyšné Nemecké/crossing the Slovak—Ukrainian border*
- *travel to Vyšné Nemecké—Uzhhorod/evening tour the town, accommodation and dinner*

Міхаловце – Собранце – Вишне

Немецьке – Ужгород

Траса автобусом/*Bus route* загальна відстань/*total journey*: 92 км

Мала Трня – Міхаловце: 53 км

Міхаловце – Собранце: 22 км

Собранце – Вишне Немецьке: 12 км

Вишне Немецьке – Ужгород: 5 км

## ПРОГРАМА ДНЯ – ДО ОБІДУ:

- переїзд Мала Трня – Міхаловце/ екскурсія центром міста та відвідини Земплінського музею, обід
- переїзд Міхаловце – Собранце/ екскурсія по виноробному підприємству «Pivnica Tibava» та дегустація вина
- переїзд Собранце – Вишне Немецьке/перетин державного кордону Словаччина – Україна
- переїзд Вишне Немецьке – Ужгород/вечірня екскурсія по місту, поселення, вечеря

## СОБРАНЦЕ

Місто є самим східним містом Словаччини. Розташоване воно лише за 12 км від кордону з Україною. Навколишні ліси є раєм для мисливців та грибників. Часто метою для відвідувачів стає ареал Собранецьких курортів, які були відомі ще за часів Австро-Угорської Імперії. Їхня мінеральна вода допомагає при лікуванні післятравматичних станів і деяких шкірних захворювань, особливо екземи. На сьогоднішній день вони не працюють на повну потужність, а їхню велику славу з часів графа Староя нагадує лише

наукова стежка. На міському цвинтарі знаходиться могила Ірми Старой, придворної дами австрійської імператриці Сісі. Гордістю міста є всесвітньо відомий унікальний музей гітари. В ньому зібрана унікальна колекція електричних гітар. Найвідомішим експонатом є чеська гітара Gracioso, на якій починав свою кар'єру Георгій Гаріссон. Собранце є центром Собранецького виноробного регіону з відмінними та неповторними на смак винами (тібавське, ореховське, хоньковське). ТОВ «Pivnica Tibava», яке знаходиться в Собранцях, відноситься до одних з відомих виноградарів і виноробів вина в Словаччині. Підприємство переробляє лише виноград вирощений на власних виноградниках біля підніжжя гори Вигорлат.



## SOBRANCE

The town is the most eastern town in Slovakia. It lies just 12 km from the border with Ukraine. The surrounding forests are a paradise for hunters and mushroom pickers. A frequent destination for visitors to the area is the Sobrance spa, which was already known at the time of the Austro-Hungarian Empire. Its mineral water helps in treating post-traumatic conditions and certain skin diseases, especially eczema. Today they are not in full operation and their greatest fame from the time of Count Sztáray is commemorated with an educational trail. ~ The local cemetery has the grave of Irma Sztáray, lady-in-waiting to Austrian Empress Sisi. The pride of the town is the unique guitar museum. It contains a one-of-a-kind collection of electronic guitars. The most precious exhibit is a Czech Gracioso guitar, with which George Harrison began his career. ~ Sobrance is the centre of the Sobrance wine region with excellent wines having a unique taste (Tibava, Orechová and Choňkovce). The Pivnica Tibava s.r.o. company,

which is based in Sobrance, is one of the best-renowned grape growers and wine producers in Slovakia. It uses only grapes grown in their own vineyards in the foothills of the Vihorlats.

## КОНТАКТНІ ДАНІ/CONTACT

### INFORMATION:

**Музей гітари Яна Ферку  
в Собранцях/Guitar Museum of Ján  
Ferko in Sobrance**

вул. Горького, 7, м. Собранце

☎ +421 902 37 09 09

+421 948 66 42 45

@ info@gitarovemuzeum.sk

🌐 www.gitarovemuzeum.sk

ЦЕРКВА СВ. ПЕТРА ТА ПАВЛА В СПА, СОБРАНЦЕ/CHURCH  
OF SAINT PETER AND PAUL IN THE SOBRANCE SPA

ЛІСОВИЙ МАРШРУТ В СПА, СОБРАНЦЕ  
FOREST NATURE TRAIL IN THE SOBRANCE SPA



# 3-й день/3rd day

Ужгород – Середнє – Мукачеве

Траса автобусом/*Bus route* загальна

відстань/*total journey*: 46 км

Ужгород – Середнє: 23 км

Середнє – Мукачеве: 23 км

## ПРОГРАМА ДНЯ – ДО ОБІДУ:

- Ужгород – екскурсія по місту, замку, музею під відкритим небом, обід

## ПІСЛЯ ОБІДУ:

- переїзд Ужгород – Середнє – екскурсія по виноробному підприємству «Леанка» та дегустація вина
- переїзд Середнє – Мукачеве – вечірня екскурсія містом, поселення, вечеря

## PROGRAM OF THE DAY–MORNING

- Uzhhorod/tour the town and castle, open-air museum and lunch*

## AFTERNOON

- travel to Uzhhorod–Serednye/tour the Leanka winery and wine tasting*

- travel to Serednye–Mukachevo/evening tour town, accommodation and dinner*

## СЕРЕДНЄ

Назва містечка пов'язана з його розташуванням відносно двох найбільших міст Закарпатської області – Ужгороду і Мукачеве. Самими цікавими, на самперед, є руїни найкраще розташованого замку тамплиєрів зі старими великими винними погребями. Середнянський замок – це єдиний закарпатський замок який не стоїть на горі, а на рівнині. Згідно з легендою, він був з'єднаний з Ужгородським замком підземним переходом. В минулому середнянські вина були дуже популярними у дворі російських царів. Сьогодні в місті працює винний завод «Леанка», який має в розпорядженні велику частину місцевих винних погребів. Їх довжина становить приблизно 4 км, але не всі з них вивчені на сьогоднішній день.

## SEREDNYE

The name of the town (translation "Middle") is connected to its position with respect to the two largest cities of Transcarpathia–Uzhhorod and Mukachevo. The main attraction is the ruins of the easternmost Knights' Templars castle with large historical cellars. Serednye castle is the only Carpathian castle standing not on a hill, but on flat lowland. According to legend it was connected to Uzhhorod by an underground passage. Serednye wines were historically very popular in the court of the Russian tsars. Today Leanka wineries in the town, managing a large part of the local wine cellar. Its length is estimated to be 4 km, however, not all of it has been explored.

## КОНТАКТНІ ДАНІ/CONTACT INFO:

**Винний погреб «Леанка»/Wine cellar "Leanka"**

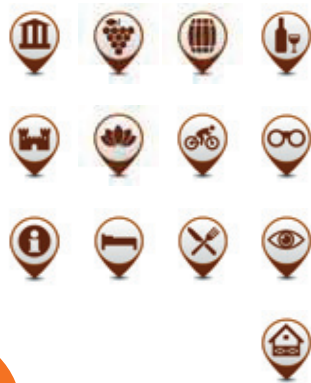
вул. Шевченка, 6, с. Середнє

+38 (0312) 721 167

+38 (095) 841 56 69

@ leanka@ukrpost.ua

www.leanka.com







МУКАЧІВСЬКИЙ ЗАМОК «ПАЛАНОК»  
*MUKACHEVO CASTLE PALANOK*

УЖГОРОДСЬКИЙ МУЗЕЙ НАРОДНОЇ  
АРХІТЕКТУРИ ТА ПОБУДУ  
*UZHGOROD SKANZEN*



# 4-й день/4th day

Мукачеве – Ужгород – Вишне

Немецьке – Требішов

Траса автобусом/*Bus route* загальна

відстань/*total journey*: 103 км

Мукачеве – Ужгород: 43 км

Ужгород – Вишне Немецьке: 5 км

Вишне Немецьке – Требішов: 56 км

## ПРОГРАМА ДНЯ – ДО ОБІДУ:

- Мукачеве – відвідини Будинку меду та замку Паланок, обід – Кельтський двір під Ловачкою

## ПІСЛЯ ОБІДУ:

- переїзд Мукачеве – Ужгород – винотека Шардоне – дегустація вина
- переїзд Ужгород – Вишне Немецьке – перетин державного кордону Україна – Словаччина
- переїзд Вишне Немецьке – Міхаловце – Требішов

## PROGRAM OF THE DAY—MORNING

- Mukachevo/visit the House of Honey and the Palanok castle, lunch—Keltský Dvor pod Lovačkou*

## AFTERNOON

- travel to Mukachevo—Uzhhorod/ Chardone vinotheque—wine tasting*
- travel to Uzhhorod—Vyšné Nemecké/crossing the Slovak—Ukrainian border*
- travel to Vyšné Nemecké—Michalovce—Trebisov*

## МУКАЧЕВЕ

Мукачеве є друге найбільше місто, а також, одна з найкращих перлин Закарпатської області. Сьогодні місто є добре відоме у світі спорту, а саме, завдяки своїм хокейним ключкам та лижам марки Fischer. Розташоване місто в долині річки Латориця. Середина міста – це розгалужена пішохідна зона з безліччю магазинчиків, ресторанів та барів. Варто відвідати Білий будинок Ракоці. В дійсності мова йде про палац, в якому жили декілька представників династії Ракоці. Будинок відвідали такі імператори

як Йозеф II і Франц Йозеф. Сьогодні тут знаходиться Мукачівський факультет Закарпатського художнього інституту. Великим інтересом у відвідувачів користується середньовічна фортеця – замок Паланок, який збудований на горі вулканічного походження майже на 70 метрів над навколишнім краєвидом. В ньому розташований унікальний дегустаційний зал. Традицію виноробства в місті нагадує стародавній винний погреб завдовжки 45 м, який знаходиться біля підніжжя гори Ловачка на території агроферми «Кельтський двір під Ловачкою». Гора є цікавою і тим, що тут відбулася спроба акліматизації культур, таких як, лимон, апельсин та інших субтропічних культур. Сьогодні тут збереглося лише чайне дерево. Агроферма намагається зберегти і інші види субтропічних культур. На її відкритому полі ростуть: оливки, лавровий лист, гранат, інжир, дикий лимон, гінко, корковий і скелястий дуб та багато інших рослин. Ферма має дегустаційний погреб, в якому про-







понують унікальний асортимент фруктових напоїв, вин та декілька марок вермуту приготовленого з різних видів трав, а крім того тут пропонуються дуже смачні страви. Перший український дегустаційний зал «Будинок меду» знаходиться в Мукачеві і діє в рамках «Медового туристичного маршруту». Будинок має оригінальний інтер'єр. В будинку відвідувачі мають змогу скуштувати не лише різні сорти меду, але можуть побачити живий вулик під склом. Музей демонструє зразки меду з 30 країн, майже з всієї Європи, а також з Тибету та Австралії.

### **MUKACHEVO**

*Mukachevo is the second largest town and at the same time one of the most beautiful pearls of the Transcarpathia*

*region. Today, it is very well known in the world of sport for Fischer-brand hockey sticks and skis. It is situated in the Latorica valley. The centre of town is a branched pedestrian zone with many shops, restaurants and bars. The Rákóczi White House is worth a visit. This is actually a palace, where several representatives of Rákóczi dynasty lived. The house was visited by emperors such as Joseph II and Franz Joseph. Today it houses the Mukachevo Faculty of the Transcarpathia Art Institute. ~ The main interest for visitors to enjoy is the medieval fortress, Palanok castle. It rises almost 70 metres above the surrounding countryside on a hill of volcanic origin. It contains a unique tasting room. ~ The winemaking traditions of the place are evoked by the medieval cellar with a length of*

*45 m at the foot of Lovačka mountain on the land of the "Keltský Dvor pod Lovačkou" agro-farm. The mountain is also interesting for an experiment that took place here on acclimatizing plants like lemons, oranges and other subtropical crops. Today, only tea trees remain. The agro-farm is trying to raise other species of subtropical crops. They grow on an open field olives, bay leaf, pomegranate, figs, wild lemon, gingko, cork, rocky oak and many others. The farm has a tasting cellar, which offers a unique range of fruit drinks, wine and several kinds of vermouths prepared from a variety of herbs and very tasty gourmet dishes. ~ The first Ukrainian tasting room "House of Honey" operates within the "honey-tour route." The house has its original interior. Visitors can taste there different types of honey. The museum*

*exhibits honey samples from 30 countries, from almost all of Europe, but also from Tibet and Australia.*

### **КОНТАКТНІ ДАНІ/CONTACT INFORMATION:**

**Дегустаційний погреб  
«Кельтський двір під Ловачкою»/  
Tasting at the "Keltský Dvor pod  
Lovačkou" cellar**

вул. Підловачна, Мукачеве

☎ +38 (050) 779 77 52

@ denis.klovanych@gmail.com

### **Будинок меду/House of Honey**

вул. Стара, 50

☎ +38 (096) 300 57 75

+38 (099) 299 77 31

@ medovuj-dim@mail.ru

W www.medovuj-dim.com

Додаткову інформацію та актуалізацію щодо Карпатського туристичного шляху, місць, розташування, атракцій, послуг та заходів Ви можете знайти на сайті

W www.carpathianroad.info

Further information and news about the Carpathian tourist road, places, locations, attractions, services and events can be found on

W www.carpathianroad.info





Agentúra  
na podporu  
regionálneho  
rozvoja Košice,  
s.r.o.



Hungary-Slovakia-Romania-Ukraine  
ENPI Cross-border Cooperation Programme

The Programme is co-financed by the  
European Union



Partnership without borders

Публікація здійснена за підтримки Європейського Союзу. Зміст цієї публікації не обов'язково відповідає точці зору Європейського Союзу. Повну відповідальність за зміст публікації несуть партнери проекту.

*THIS PUBLICATION HAS BEEN PRODUCED WITH THE ASSISTANCE OF THE EUROPEAN UNION. THE CONTENTS OF THIS PUBLICATION ARE THE SOLE RESPONSIBILITY OF PROJECT PARTNERS AND CAN IN NO WAY BE TAKEN TO REFLECT THE VIEWS OF THE EUROPEAN UNION.*